



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

АЛИХАН БУКЕЙХАН КАК ПЕРЕВОДЧИК Л.Н. ТОЛСТОГО: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА «СУРАТСКАЯ КОФЕЙНЯ» («СУРАТ КОФЕЙНЕСІ»)

Толбаева Динара Ермаковна

tolbayeva.dinara@gmail.ru

Докторант 2-го года обучения филологического факультета

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – К.Р.Нурғали

Имя выдающегося общественного деятеля Алихана Букейхана неразрывно связано с историей молодого Казахстана [1]. Он был не только истинным патриотом своей страны, видя смысл жизни в служении народу, Алихан Букейхан оставил после себя богатое литературное наследие, жемчужиной которого можно по праву назвать художественный перевод.

Художественный перевод Алихана Букейхана имеет ряд характерных особенностей. Прежде всего, интересен выбор произведений для перевода – это были работы тех писателей, чьи мысли казались переводчику наиболее актуальными. Основной трибуной, где Алихан Букейхан выражал свои – подчас новаторские – идеи, были страницы газеты «Казах», которая создавалась при его непосредственном участии. Там журналист «Кыр баласы» (в переводе – «сын степей», псевдоним Алихана Букейхана) освещал актуальные для своего времени темы: земельные реформы, земские выборы и пр.

Перевод художественных произведений классиков служил своего рода публицистическим инструментом, иллюстрацией основных мыслей писателя. Одним из авторов, к произведениям которого часто обращался Букейхан-переводчик, был Л.Н. Толстой. Это обусловлено несколькими причинами.

Во-первых, сама личность писателя, к которому казахский народ всегда относился с глубоким пиететом. Еще Абай Кунанбаев писал о Толстом:

Ойында жоқ бірінін
Салтыков пен Толстой,
Я адвокат, я тілмаш,
Болсам деген бәрінде ой. [2, с. 58]

Никто не думает
О Сатыкове и Толстом
Одна лишь мысль у всех –
Стать адвокатом или толмачом (перевод Т.Д.)

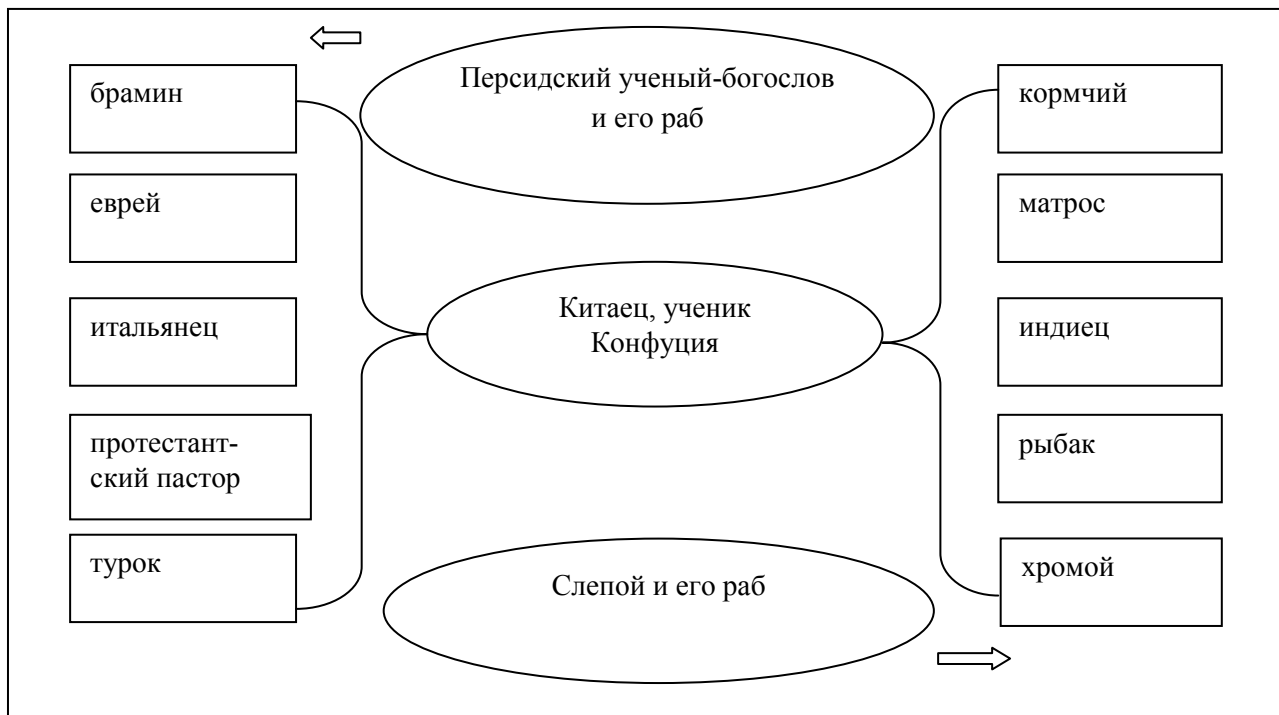
Шакарим Кудайбердиев в одном из стихотворений называл себя учеником Толстого. Толстого переводили И. Алтынсарин, С. Кубеев и пр.

Во-вторых, для Букейхана Толстой – это, прежде всего, революционер, чьи мысли сам Букейхан бесспорно разделял: «Адам баласының жарық жолға, жұртқа бірдей бақытқа олжалас болатыны Л.Н. Толстой, И.И. Мешников, У. Рамзайдан көрінеді. Адам баласында қанша хайуандық болса да, осылардан зор үміт бар!» [3, с. 273].

Одно из первых переведенных Букейханом произведений Толстого называется «Сурат кофехана» («Суратская кофейнесі») и относится к 1900 году [4, с. 355], [5, с. 116]. Данный текст можно назвать вызовом переводчику, поскольку сюжет очень сложен и включает ряд вставных подсюжетов, сам язык данного рассказа тоже непросто. Выбор именно этого рассказа сам Букейхан разъясняет в конце перевода: «Бұл сөз адам баласының бәріне ағайыншылық көзбен қараған рустың ұлы философы Толстой сөзінен алынды. Ол Бернарден Десан Пиер дегеннің сөзінен алған екен. Басқалар да Толстой көзімен қараса, осы күнгі

Балқанда судай ағып, төгіліп жатқан қанға орын болмас еді». В переводе: «Так говорил великий философ русского народа Л. Толстой, считавший всех людей братьями. Он же взял сюжет у Бернарден Десан Пьера. Если бы все люди думали так же, как Толстой, сегодня кровь на Балканах не текла бы рекой». (Здесь автор имеет в виду войну на Балканах 1912 года).

Безусловно, Букейхан, решившийся на подобный перевод, помимо прекрасного владения двумя языками, проявил также большую заинтересованность тематикой данного рассказа – религиозной дискуссией. Примечательно, что в нескольких изданиях данный



рассказ назван «Дін таласы» («Спор религий», «спор верований»).

Сюжет рассказа «Суратская кофейня» можно представить в виде схемы.

Рисунок 1. Схема сюжета рассказа Л. Толстого «Суратская кофейня»

В рассказе Л. Толстого два зеркальных сюжета и два взаимообусловленных спора: первый спор – о сущности бога, второй – о сущности солнца. В начале рассказа мы видим богослова, сошедшего с ума, и его раба, который считает богом статуэтку, сделанную из ствола священного (для него) дерева. Далее в спор богослова и его раба вмешиваются еще пять персонажей, представителей разных религий – каждый со своим видением бога. Отражение первого спора – это рассказ китайца, ученика Конфуция, повествующего о человеке, ослепшем от солнца, поскольку тот долго смотрел на него, пытаясь понять, в чем его сущность – «узнать, чтобы завладеть светом солнца». Примечательно, что за слепым ухаживает его раб, для которого солнце – ночник, сделанный им из кокоса. В спор со слепым вступают другие пять человек: хромой, рыбак, индеец, матрос, кормчий с собственными знаниями о солнце, и второй спор, как и первый, завершается выводом китайца о том, что «заблуждения и несогласия людей в вере – от самолюбия». Перевод именно этого рассказа Л. Толстого Алиханом Букейханом замечателен не только соблюдением всех сюжетных элементов, но и тем, что переводчик сумел сохранить общую стилистику произведения. Достаточно сравнить два небольших фрагмента:

Таблица 1. Сопоставление фрагмента оригинального текста и его перевода

Л. Толстой	А. Букейхан
– Да, заблуждения и несогласия	– Дін турасында адасу түбі намыстан,

людей в вере – от самолюбия. Каждому человеку хочется, чтобы у него был свой особенный бог или, по крайней мере, бог его родной земли. Каждый народ хочет заключить в своем храме того, кого не может объять весь мир.	өзімшілдіктен. Әр адам құдай өзімдікі, я отанымдікі, я діндесімдікі болса екен дейді. Күллі дүниеге сыймайтын ұлы тәңірін әр жұрт өзінің ғибадатханасына қамағысы келеді.
--	---

При этом переводчик очень удачно подобрал аналоги в языке перевода, не усложнив текст рассказа, в котором было много слов, требующих разъяснения для казахстанского читателя того периода: брамин – «браhma дiнiндегi бiреу», еврейский меняла – «алыпсатар яһуди», протестантский пастор – протыстант тобы, ученик Конфуция – канфуци мазһабiндағы бiр қытай.

Сохранив полностью стилистику текста и сюжет, переводчик внес изменения лишь в вывод рассказа – сделал финал Толстого более понятным читателю. Так, Толстой завершает рассказ фразой: «Чем выше будет понимать человек бога, тем лучше он будет знать его/.../. И потому пусть тот, который видит весь свет солнца, наполняющий мир, пусть тот не осуждает и не презирает того суеверного человека, который в своем идоле видит только один луч того же света, пусть не презирает и того неверующего, который ослеп и вовсе не видит света»[5, с. 117].

В переводе у Букейхана читаем: «Неғұрлым құдайды жоғары деп, биік деп, ұлық деп ұқса, соғұрлым жақсырақ танымақшы. Жақсырақ таныған сайын құдайға жақынырақ болмақшы», – переводчик растолковывает: «Жақын болудың мағынасы: Рахметiн көрiп, рақымды болмақ. Бiреудiң көзi соқыр, бiреудiң көңiлi соқыр. Көзi соқыр жарықты көрмей, жарық жоқ дер, яки күнге көзi жетпей, көрiп отырған шамын күн деп бiлер. Көңiлi соқыр хақтықты айырып, құдайды танымай, құдай жоқ дер, яки қолына ұстап, көзiмен көрiп отырған ағашын құдай деп бiлер. Қай соқырлық та болса кемшiлiк. Бiрақ соқырлығының бейнетiн әркiм өзi көредi. Көзiң соқыр деп қорлау жөн бола ма? Көңiлiң соқыр деп қорлау да жөн емес»[4, с. 355].

В данном более подробном завершении текста на казахском языке, кроется желание переводчика максимально доступно объяснить тщетность религиозных споров, их бесплодность – мысль, которая рефреном звучит во многих произведениях Толстого.

Таким образом, перевод рассказа Л. Толстого «Суратская кофейня», выполненный Алиханом Букейханом, отличает не только точность в воссоздании сюжета, общей стилистики произведения, но и в сохранении авторского посыла, который был целесообразно расширен и растолкован переводчиком Алиханом Букейханом.

Список использованных источников:

1. Асылбеков М.Х., Сеитом М.Т. Алихан Букейхан – общественно-политический деятель и ученый. – Алматы, 2003, 148 с.
2. Құнанбайұлы Абай (Ибраһим). Шығармаларының толық жинағы. Т.1. Өлендер мен аудармалар. – Алматы: Жазушы, 2003, 296 б.
3. Бөкейхан Ә.Н. 1866-1937. Шығармаларының 9 томдық толық жинағы /Құрастыр.: Жүсіп Сұлтан Хан Аққұлұлы. – Астана: Сарыарқа, орысша-қазақша, 2013.Т.6 – 520 б.
4. Бөкейхан Ә.Н. 1866-1937. Шығармаларының 9 томдық толық жинағы /Құрастыр.: Жүсіп Сұлтан Хан Аққұлұлы. – Астана: Сарыарқа, орысша-қазақша, 2013.Т.1 – 525 б.
5. Толстой Л.Н. Собр. соч. в 22 т.– М.: «Художественная литература», 1982 г. Т. 12.